


FRANCESCA MELEGARI

 [Redacted]

 [Redacted]

 [Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

Da dicembre 2019 ad oggi

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA L2

Centro Provinciale Istruzione Adulti (CPIA) - Parma

Supplenza annuale come docente di Lingua italiana per stranieri (A23), presso le sedi di Parma e Busseto. Attività di docenza in presenza e a distanza con adulti di livello PRE-A1 (alfabetizzazione), A1 e A2

5 Corsi FAMI intensivi o estensivi di italiano L2, presso le sedi di Fidenza, Busseto e Parma (apprendenti di livello PRE-A1, A1 e A2).

Attività di docenza presso la ditta NUMBER 1 Logistics Group S.p.A (Parma), con bando interno al CPIA, nell'ambito di un percorso formativo e professionalizzante per aspiranti magazzinieri.

Attualmente sto svolgendo attività di docenza in una classe di studenti di livello Pre-A1 (corso intensivo).

Dal 2019 ad oggi

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA L2

ECIPAR Scrl - Parma

Attività di docenza in presenza e a distanza con adulti di livello PRE-A1 (alfabetizzazione), A1, A2 e B1.

2 Corsi FAMI intensivi (16 e 32 ore), rivolto ad apprendenti di livello PRE-A1 nell'ambito di un progetto di alfabetizzazione per persone inoccupate ("Lingua italiana per la cittadinanza").

Da ottobre 2019 ad oggi

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA L2

IRECOOP - Parma

Corsi di italiano L2 nell'ambito di un progetto di inserimento sociale e lavorativo per donne straniere. 3 percorsi formativi per i livelli A1 e B1
Corso di conversazione per il livello B1.

Corso di livello A1/A2 per adulti lavoratori della ditta Colser a Fornovo (PR)

Da novembre 2019 ad oggi

DOCENTE DI LINGUA FRANCESE

Università Popolare - Parma

Insegnamento estensivo della lingua Francese agli adulti
Gestione di 2 percorsi formativi di durata annuale di livello A1 e B1.
Corso di lettura e conversazione a distanza (2 sessioni) – livello B1

Da giugno 2019 ad oggi

DOCENTE DI LINGUA FRANCESE

LEN - Learning Education Network Soc. Coop - Parma

Insegnamento intensivo della lingua Francese ai proprietari di un'importante ditta del settore meccanico

Da novembre 2018 a
giugno 2019**DOCENTE DI LINGUA FRANCESE**

Istituto Professionale Alberghiero G. Magnaghi – Salsomaggiore Terme, Parma

Insegnamento della lingua Francese agli studenti delle classi Seconde, con approfondimento della microlingua e delle funzioni comunicative legate all'accoglienza turistica e all'enogastronomia.

Da aprile a giugno 2019

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA L2

Forma Futuro Soc. cons. l.r. - Parma

Percorso di potenziamento linguistico, nell'ambito di un progetto della Regione Emilia-Romagna per l'inserimento lavorativo e l'inclusione sociale di un gruppo di 8 donne straniere di livello A2- B1
Alfabetizzazione per 2 corsiste italiane di livello Pre-A1.

Da gennaio 2015 a marzo
2018**DOCENTE DI ITALIANO L2, OPERATRICE E MEDIATRICE INTERCULTURALE**

Associazione San Cristoforo onlus – Gruppo Amici – Parma

Coordinatrice degli insegnanti (9 persone) di Italiano L2 per Richiedenti Asilo.
Responsabile dell'organizzazione delle classi e della creazione e somministrazione dei test di ingresso e di livello per i 200 ospiti dell'associazione.
Responsabile della programmazione didattica dal livello Pre-A1 fino al B2 e autrice di un abbecedario ad uso interno per il livello Lettura-Scrittura (pre-A1).
Docente con certificazione CEDILS, con oltre 1.000 ore di insegnamento in classi di diverso livello (dal Pre-A1 al B2), nelle diverse strutture di accoglienza dell'Associazione. Attività di mediazione interculturale durante il primo colloquio conoscitivo, accompagnamenti degli ospiti e in particolare delle ospiti straniere presso i diversi servizi cittadini (Asl, consultori, Centro per l'Impiego, CPIA, ospedali e ambulatori) nonché stesura di memorie per la Commissione Territoriale di Bologna e traduzione di documenti ufficiali e regolamenti interni e articoli di giornali esteri (Francese/ Inglese/Italiano). Responsabile di una struttura di accoglienza per 25 ospiti Richiedenti Asilo a Bogolese (Sorbolo). Attualmente collaboro con l'associazione come volontaria ad un progetto di orientamento al lavoro per circa 10 Richiedenti Asilo.

IMPIEGATA

IPSOS Cati – Milano

Impiegata addetta alle ricerche di mercato e traduzione di studi di marketing e questionari. Esecuzione di interviste di controllo qualità a clienti francofoni e germanofoni e di mystery call verso call center italiani ed esteri (Québec, Germania).

Dal 2004 ad oggi

TRADUTTRICE TECNICA CON INGLESE, TEDESCO, FRANCESE IN ITALIANO

RWS Group Deutschland GmbH – Berlino, Germania

RWS Group Schweiz GmbH – Basilea, Svizzera

Studio Tre Spa – Reggio Emilia, Italia

CEDACRI Spa – Parma, Italia

TOLO COM – Den Haag, Olanda

APREIME Srl – Tunisi, Tunisia / Padova, Italia

AZ Bureau de Traduction et de Formation – Tunisi, Tunisia

ADVANCED TECHNOLOGY SOLUTIONS GmbH – Vienna - Austria

LKW - WALTER – Wiener Neustadt – Austria

ADMO – Associazione Donatori Midollo Osseo – Parma, Italia

CAMBRIDGE SCHOOL - Parma, Italia

BONICOMM Spa – Parma, Italia

CEVOLANI Spa – Bologna, Italia

CLINSOFT AS– Oslo – Norvegia

Collaborazione freelance con diverse agenzie di traduzione, aziende, associazioni e società. I miei ambiti di specializzazione sono: elettronica, IT, localizzazione di software e database, finanza, meccanica, marketing, strumenti sanitari, diritto del lavoro, contratti, logistica.

Da novembre 2003 al 2008

CALL CENTER AGENT E TRADUTTRICE TECNICA CON INGLESE, TEDESCO, FRANCESE IN ITALIANO

SAGEM/PHILIPS FAX & INTERNET APPLIANCES – Vienna, Austria

Assistenza tecnica telefonica per apparecchi fax, stampanti, modem, tv, e decoder ad una clientela francese ed italiana. Gestione ordini relativi a service pack e consumabili. Traduzione e aggiornamento di manuali di istruzione e banche dati.

2008

Dal 2006 al

INSEGNANTE DI ITALIANO LS

LKW - WALTER GmbH – Wiener Neustadt – Austria

Corsi di italiano individuali o in piccoli gruppi per i dipendenti di una delle più importanti aziende di trasporti austriache. Dal livello principianti fino al livello C1. Conversazione, approfondimento grammaticale, italiano per il business.

Dal 2002 al 2003

GUIDA TURISTICA

KAISERAPPARTMENTS UND SILBERKAMMER - Schoenbrunn GmbH

KUNST-HISTORISCHES MUSEUM (KHM) GmbH – Vienna, Austria

Guida turistica certificata per visitatori di lingua Italiana e Francese degli Appartamenti imperiali e Camera degli Argenti (Hofburg). Organizzazione ed

esecuzione di ricerche di marketing per il Museo di Storia dell'Arte (KHM).

Da novembre 2003 al 2004

ASSISTENTE DI LINGUA E INSEGNANTE DI ITALIANO LINGUA STRANIERA

SCUOLA ELEMENTARE VAL DES ROSES

SCUOLA MEDIA LA COMBE DE SAVOIE

LICEO JEAN MOUUN

INSTITUT G R E T A - Albertville, Haute-Savoie, Francia

Nell'ambito del programma ministeriale per lettorato all'estero, ho lavorato come assistente di Italiano presso la scuola pubblica francese di Albertville (Alta Savoia), occupandomi di studenti dai 6 ai 16 anni (scuole elementari, medie e superiori). Ho inoltre tenuto un corso serale di Italiano LS per adulti, della durata di un anno, presso l'Istituto francese di Formazione continua G.R.E.T.A.

Da novembre 1997 al 2000

DOCENTE DI ITALIANO E FRANCESE

EUROPEAN SCHOOL, Parma, Italia

Insegnamento della lingua Francese e di Italiano LS agli adulti presso un importante istituto di lingue straniere di Parma

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 2005

LAUREA QUADRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE CON VOTAZIONE: 110/110 E LODE

Università degli Studi di Bologna e di Parma

Tesi di laurea in Letterature Francofone: analisi stilistica, approfondimento storico-antropologico e traduzione dal francese del romanzo *Les yeux du volcan* (1988) dello scrittore congolese Sony Labou Tansi.

Giugno 1986

MATURITÀ LINGUISTICA CON VOTAZIONE 56/60

Liceo Linguistico Marconi- Parma, Italia

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue: Arabo, Francese, Inglese, Tedesco.

	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	Produzione scritta
Arabo	Discreto	Discreto	Discreto	Discreto	Base
	Liv.A2 – Università Bourgiba – Tunisi (Tunisia)				
Francese	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente
Inglese	Buono	Eccellente	Buono	Buono	Eccellente
Tedesco	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente	Eccellente

Competenze comunicative Notevole predisposizione a lavorare in un ambiente multilingue e multiculturale, grazie alla lunga esperienza professionale effettuata all'estero. Buone capacità comunicative, di ascolto e di mediazione interculturale, sostenute dalla formazione antropologica e pedagogica, conseguita durante il percorso di studi. Costante arricchimento delle competenze pedagogiche e relazionali, acquisite durante percorsi didattici con apprendenti di età diversa (bambini, adolescenti, adulti) e con bisogni educativi differenti.

Competenze organizzative e gestionali Sono in grado di organizzare il mio lavoro in modo autonomo e in collaborazione con i colleghi, scambiando informazioni e idee all'interno del gruppo. Dispongo di buone doti di negoziazione, senso di responsabilità e precisione. Grazie all'esperienza come responsabile di una struttura di accoglienza per 25 ospiti Richiedenti Asilo, ho maturato buone doti di comunicazione, ascolto empatico e pragmatismo, sviluppando creatività e resistenza allo stress. Come coordinatrice degli insegnanti di Italiano L2 (9 persone) dell'Associazione San Cristoforo – Gruppo Amici, sono stata in grado di realizzare una collaborazione basata sul dialogo, la condivisione e la valorizzazione delle competenze e degli apporti di ognuno.

Competenze professionali Grazie alla lunga esperienza professionale (oltre 14 anni) come traduttrice freelance, sono in grado di organizzare il mio lavoro autonomamente, rispettando le scadenze e curando la formazione continua personale, mediante corsi, laboratori di scrittura e letture.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Eccellente	Eccellente	Discreto	Buono	Buono

PATENTE DEL COMPUTER ECDL (2005) – VENETIA INSTITUT – VIENNA (AUSTRIA)

- buona padronanza del pacchetto Office (Word, Excel, Powerpoint)
- ottima padronanza dei principali motori di ricerca (Mozilla, Internet Explorer, Safari) e dei sistemi operativi Windows e Apple
- buona padronanza di database quali Citrix, Quancept.

- ottima padronanza dei programmi di traduzione assistita (Trados Studio 2017, Passolo, Wordfast, Across)

Eventi culturali e
volontariato

- Nell'ambito della manifestazione culturale *Ottobre Africano*, organizzata dall'associazione *Le Réseau* tra il 2006 e il 2009 a Parma, ho presentato alcuni romanzi del patrimonio letterario africano, quali
Les Yeux du Volcan (1988) di Sony Labou Tansi
Solibo Magnifique (1988) di Patrick Chamoiseau
Comment cuisiner son man à l'africaine (2000) di Calyxthe Beyala
Nini, mulâtresse du Sénégal (1965) di Adoulaye Sadj
- Assidua collaborazione con diverse associazioni di promozione culturale e di volontariato di Parma.
Al Amal (segretaria del Direttivo)
Women for Women di Angela Zanichelli (vincitrice del Bando per Parma 2020)
Kwa Dunia
Centro Giovani federale
Rete Scuole per la Pace
San Cristoforo onlus
- Da marzo a giugno 2019 ho collaborato con il *Centro Giovani Federale* ad un progetto di volontariato per l'insegnamento di Italiano L2 ad adulti stranieri (4 ore/settimana)

Patente di guida Tipo. B

ULTERIORI
INFORMAZIONI

Corsi
Certificazioni

Master universitario in Mediazione Interculturale (60 CFU) organizzato dall'Università telematica degli Studi IUL, dall'Ufficio Nazionale Antidiscriminazioni Razziali (UNAR) e dall'Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione, Ricerca educativa (INDIRE) di Firenze. Novembre 2019

Tra gli 11 moduli di studio, ho approfondito in particolare le seguenti tematiche

- provenienza, contesti sociali e politico-culturali degli stranieri presenti in Italia e normativa di riferimento (geografia economico-politica)
- il sistema formativo italiano e le politiche di inclusione dei migranti
- le pratiche orientative per favorire l'inserimento nella società italiana (psicologia sociale ed etnopsicologia)
- strategie di contenimento dei conflitti e differenze di genere (discipline demo-etno-antropologiche)
- la comunicazione interculturale (linguistica - antropologia)

Certificazione CEDILS - Università Ca' Foscari - Venezia, Italia - 2018

Certificazione in Didattica dell'Italiano a Stranieri con votazione 72/100

Master in traduzione giuridico-commerciale - Università di Pescara, S.S.I.T., Italia - 2018

Corso semestrale di alta formazione per la combinazione linguistica TED > IT con votazione 30/30

Corso di formazione Didattica inclusiva DSA e BES - Milano, Italia - 2018

Corso di 20 ore con esercitazioni pratiche, riconosciuto dal MIUR

La valutazione degli apprendimenti linguistici di studenti con DSA –

Università di Parma - 2018

Relatori: Michele D'Alorso e Marco Mezzadri, seminario organizzato dal Dip. di Glottologia dell'Università di Parma e A.I.D. (Associazione Italiana Dislessia)

Percorsi formativi per studenti vulnerabili - Lorenzo Rocca - Università di Siena - CPIA di Parma

Corso di formazione in Didattica dell'Italiano L2 (34 ore) nell'ambito del progetto FAMI – Futuro in corso – 2017/2018

Giochiamo – Il ruolo del gioco nell'apprendimento – Fisiomed e EBC

Pedagogia – Fiorenzuola, Parma – maggio 2018

Convegno di una giornata sul ruolo del gioco dall'età infantile fino all'età adulta

Andiamo fuori – Attività per imparare l'italiano all'aperto - Alma Edizioni –

webinar per insegnanti di Italiano L2/LS – maggio 2018

Avere o essere, passato prossimo o imperfetto? – Fabrizio Ruggeri - Alma

Edizioni – webinar per insegnanti di Italiano L2/LS – maggio 2018

Italiano Corretto – La bozza infinita: laboratorio di scrittura con Vera Gheno

– Pisa, maggio 2017

Italiano take away – Laboratorio di scrittura di Annamaria Anelli –

Langue&Parole, Milano – dicembre 2017 (20 ore)

Maratona didattica - Alma Edizioni – webinar per insegnanti di Italiano L2/LS (10

ore). Relatori: Vera Gheno, Giorgio Massei, Andrea Villanni, Sara Porreca,

Gabriele Pallotti – novembre 2017

Italiano per Stranieri. Corso di perfezionamento per insegnare l'Italiano a Stranieri con bassa scolarità pregressa - Parma - 2016

Corso di 5 moduli (20 ore) con esercitazioni pratiche, organizzato dal CPIA di Parma, CIAC e Forum Solidarietà, tenuto da Daniela Salami, Linuccio Pederzani, Paola Cusi

L'agenda UE sulle migrazioni: un anno in rotta. Migranti e rifugiati tra guerre, frontiere, hotspot e relocations. Situazione attuale e sviluppi futuri – Bologna – 2016

Corso formativo per operatori dell'Accoglienza, organizzato dalla Regione Emilia-Romagna e dall'associazione Asilo in Europa

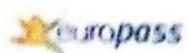
Corsi di Arabo presso l'Università Habib Bourguiba di Tunisi –Tunisia - 2008-2011

Corsi di lingua araba di un anno e 6 mesi (livelli A1 e A2)

Grundmodul Betriebswirtschaft - BFI Vienna, Austria

Corso semestrale serale di economia aziendale presso un importante istituto di formazione professionale austriaco.

Dati personali



Curriculum Vitae

AutORIZZO il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

08/09/2021

Francesca Melegari